

BWV\_248-II, *Und es waren Hirten in derselben Gegend*

Segundo día de Navidad

Epístola: Tito 3: 4-7

Evangelio: Lucas 2: 15-20

Second Day of Christmas

Epistle: Titus 3: 4-7

Gospel: Luke 2: 15-20

10. SINFONÍA

11. EVANGELISTA

Lucas 2: 8-9

‘Y había pastores en la misma región en el campo con sus rebaños, ellos velaban por su rebaño de noche. Y mira, se les apareció el ángel del SEÑOR, y el resplandor del SEÑOR brilló a su alrededor, y tuvieron mucho miedo.’

12. CORAL

**¡Desciende, oh hermosa luz de la mañana,  
y deja que los cielos amanezcan!  
Vosotros pastores, no se asusten,  
mientras que los Ángeles les dicen,  
que este niño frágil tan pequeño  
será nuestro consuelo y alegría,  
¡así el fin de satanás  
y la paz sin fin que está trayendo!**

Ermuntre dich, mein schwacher Geist Johann Rist (1641) Estrofa 9

13. EVANGELISTA

‘Y el ángel les dijo:’

Lucas 2: 10a

Ángel

‘No temais,

Lucas 2: 10b-11

mirad, os anuncio

un gran alegría, que acontecerá en toda la gente. Porque hoy os ha nacido el Salvador, que es Cristo, el SEÑOR, en la ciudad de David.’

14. RECITATIVO

Lo que Dios prometió a [Sara ya] Abraham, [Dios] lo deja ahora cumplido al coro de los pastores.

Primero un pastor tenía todo de parte de Dios para ser dicho.

Y ahora debe también un pastor la obra con la que [Dios] en ese momento se comprometió, en un primer momento cumplido para ser informado.

15. ARIA

Pastores alegres, apresurados, oh apresurados, en caso de que se demoren demasiado, ¡apresurados al Niño lleno de gracia para que vea! Id, la alegría os llama bellamente,, buscad ganar esa gracia, ¡id y consolad vuestros corazones y sentidos!

16. EVANGELISTA

Lucas 2: 12

‘Y esto os será por señal: hallaréis al Niño en tiras de tela envuelto y en un pesebre para los animales acostados.’

17. CORAL

**¡Mira de ahí, yace en el establo oscura,  
este gobernante que se extiende sobre todo!  
Allí la comida antes buscaba una vaca,  
donde descansa ahora el Niño de la Virgen.**

Schaut, welch ein Wunder stellt sich dar Paul Gerhardt (1667?) Estrofa 9

10. SINFONIA

11. EVANGELIST

Luke 2: 8-9

‘And there were shepherds in the same region in the field with their flocks, they kept watch over their flock by night. And look, the angel of the Lord appeared to them, and the brightness of the Lord shone around them, and they were very afraid.’

12. CHORALE

**Break on, O lovely morning light,  
and let the heavens be dawning!  
You shepherd folk, be startled not,  
while to you the Angels say,  
that this frail boy so small  
shall our comfort and gladness be,  
thereby the satan ending  
and unendingly peace is bringing!**

Ermuntre dich, mein schwacher Geist Johann Rist (1641) Stanza 9

13. EVANGELIST

‘And the angel spoke to them:’

Luke 2: 10a

Angel

‘Fear you not,

Lucas 2: 10b-11

look, I announce to you

great joy, which shall happen for all the people. For to you today is born the Saviour, who is Christ, the LORD, in the city of David.’

14. RECITATIVE

What God to [Sarah and] Abraham promised, [God] lets it now fulfilled to the choir of the shepherds be shown.

First a shepherd had all from God to be told.

And now must also a shepherd the deed with which [God] at the time became engaged, at first fulfilled to be informed.

15. ARIA

Joyful shepherds, hurry, ah hurry, in case you too long linger, hurry the gracious Child to see! Go, the joy calls beautifully, seek to gain that grace, go and comfort your hearts and senses!

16. EVANGELIST

Luke 2: 12

‘And this is for the sign: you will find the Child in strips of cloth wrapped and in a feeding trough lying.’

17. CHORALE

**See hence, there lies in the dark stall,  
this ruler reaching over all!  
There food formerly sought a cow,  
where rests the Virgin’s Child now.**

Schaut, welch ein Wunder stellt sich dar Paul Gerhardt(1667?) Stanza 9

## 18. RECITATIVO

Así que salid, pastores, id,  
que veáis la maravilla:  
y encontrando al [Bebé] del [Creador]  
en un pesebre de los animales acostado, entonces  
cantad [a Jesús] mientras mecéis dulcemente  
en un tono dulce  
y con todo el coro  
esta canción por la paz!

## 19. ARIA

¡Duerme, mi más amado, disfruta del descanso,  
despierta después de esto para todo crecimiento!  
¡Refresca el pecho,  
experimenta el anhelo,  
donde nuestro corazón se alegraba!

## 20. EVANGELISTA

Lucas 2: 13

‘E inmediatamente estuvo allí con el ángel  
la multitud de los ejércitos celestiales,  
los cuales alabaron a Dios y declararon:’

## 21. CORO

Lucas 2: 14

‘Gloria a Dios en los cielos y paz  
en la tierra entre las criaturas de Dios  
satisfacción.’

## 22. RECITATIVO

¡Tan cierto, ángeles, alegrad y cantad  
que ha nos resultado tan bien  
hoy! ¡Levantad, entonces!  
nos uniremos a vosotros, puede alegrarnos  
tanto a nosotros como a vosotros.

## 23. CORAL

**Te le cantamos en Tu multitud,  
desde toda Fuerza Alabanza, Gloria y  
Honor,  
que Tú, oh Huésped largamente anhelado,  
entonces a través de ahora has aparecido.**

Wir singen dir, Immanuel Paul Gerhardt (1653) Estrofa 2

## 18. RECITATIVE

So then go forth, you shepherds, go,  
that you the wonder see:  
and finding the [Baby] of the [Creator]  
in a crude feeding trough lying,  
then sing [to Jesu] while rocking gently  
in a sweet tone  
and with the entire choir  
this song for peace!

## 19. ARIA

Sleep, my most beloved, enjoy the rest,  
wake after this for all growth!  
Refresh the breast,  
experience the longing,  
where we have our heart gladdened!

## 20. EVANGELIST

Luke 2: 13

‘And immediately was there with the angel the  
multitude of the heavenly hosts,  
who praised God and declared:’

## 21. CHORUS

Luke 2: 14

‘Glory be to God in the heavens and peace  
on earth among God’s created ones  
satisfaction.’

## 22. RECITATIVE

So true, you angels, rejoice and sing  
that it to us today so beautifully  
succeeded!  
Get up then! we will join in with you,  
to us it can as how you rejoice.

## 23. CHORALE

**We sing to You in Your host,  
from all Strength Praise, Glory and  
Honor,  
that You, O long desired Guest,  
then through now have You appeared.**

Wir singen dir, Immanuel Paul Gerhardt (1653) Stanza 2